**Notion: N0089**

**Notion originale: старописьменный язык**

**Notion translittere: staropisʹmennyj âzyk**

**Notion traduite: langue de littérisation ancienne**

**Document: D024**

Titre: Языковое строительство в СССР

Titre translittéré: Âzykovoe stroitel'stvo v SSSR

Titre traduit: L'édification linguistique en URSS

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ИСАЕВ, М.И. [ISAEV, M.I.]

Ed. :Наука, Москва, 1979, 352p.

Extrait E1853, p. 13

В Советском Союзе представлено большинство языков финно-угорской семьи. Сюда относится старописьменный эстонский язык, на котором говорит свыше миллиона чел. У мордовского народа (1,3 млн. чел.) два литературных языка: эрзя-мордовский и мокша-мордовский. По два литературных языка развиваются у марийцев (горно-марийский и лугово-марийский) и коми (коми-зырянский и коми-пермяцкий). Марийцев насчитывается 599 тыс. чел., а коми – 475 тыс. чел.

La majorité des langues de la famille finno-ougrienne sont présentes en Union Soviétique. La langue estonienne de littérisation ancienne, parlée par plus d'un million de personnes, en fait partie. Le peuple mordve (1,3 million personnes) possède deux langues littéraires : l'erzya-mordve et le mokcha-mordve. Deux langues littéraires se développent chez les Maris (le mari des montagnes et le mari des plaines), ainsi que chez les Komis (le komi-zyrien et le komi-permien). Parmi les Maris, on compte 599 000 personnes et les Komis sont 475 000.

Extrait E1917, p. 297

С другой стороны, общий лексический фонд не обязaтельно должен отражаться во всех языках одинаково. Как правило, он в более значительной степени представлен в младописьменных языках, которые нуждались в более срочном пополнении лексики и терминологии из-за отсутствия богатых литературных традиций. Старописьменные языки, наоборот, накопили известный терминологический запас, на базе которого в большинстве случаев из собственного языкового материала строились и многие новые термины, что не могло не приводить к определенным сдвигам во всей лексической системе.

D'autre part, le fonds lexical commun ne se reflète pas obligatoirement de la même façon dans toutes les langues. Généralement, il est représenté surtout dans les langues de littérisation récente, lesquelles avaient besoin d'un enrichissement plus rapide de leur lexique et de terminologie faute de riches traditions littéraires propres. Inversement, les langues de littérisation ancienne ont déjà accumulé une base terminologique certaine, laquelle, dans la plupart des cas, servait à former de nombreux autres termes, ce qui ne pouvait que provoquer des chevauchements dans le système lexical.

Extrait E1919, p. 301

Одной из наиболее характерных особенностей развития старописьменных языков в советский период следует считать широкую демократизацию литературного языка, который из среды узкого круга интеллигенции перешел на обслуживание народных масс.

Parmi les particularités les plus significatives du développement des langues de littérisation ancienne durant la période soviétique, il faut distinguer une large démocratisation de la langue littéraire, passée du milieu d'usage restreint de l'intelligentsia au service des masses populaires.

**Document: D019**

Titre: Современная социолингвистика. Теория, проблемы, методы

Titre translittéré: Sovremennaâ sociolingvistika: teoriâ, problemy, metody

Titre traduit: Sociolinguistique contemporaine : théorie, problèmes, méthodes

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ШВЕЙЦЕР, А.Д. [ŠVEJCER, A.D.]

Ed. :Nauka, Moskva, 1976, 176p.

Extrait E0428, p. 149

Немало примеров сознательного регулирования обществом языковых процессов приводит Ю. Д. Дешериев: "Диалектные базы младописьменных, а также старописьменных языков, сменивших в советское время свои диалектные основы, установились путем сознательного выбора диалекта или группы говоров".

Un nombre important d'exemples de régulation consciente des processus linguistiques est donné par Û.D. Dešeriev : "Les bases dialectales des langues de littérisation récente, et aussi des langues de littérisation ancienne, qui ont changé à l'époque soviétique leurs fonds dialectaux, se sont établies par un choix conscient en faveur du dialecte ou du groupe de parlers".

**Document: D133**

Titre: Языковая ситуация в Республике Карелия: история развития и современное состояние

Titre translittéré: Âzykovaâ situaciâ v Respublike Kareliâ : istoriâ razvitiâ i sovremennoe sostoânie

Titre traduit: Situation linguistique dans la République de Carélie : histoire du développement et état actuel

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КРЮЧКОВА, Т. Б. [KRÛČKOVA, T. B.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 168-197

Extrait E2180, p. 192-193

Безусловно, правы составители пояснительной записки к проекту Закона о языках, когда они говорят, что процесс формирования единого литературного языка обычно бывает очень продолжительным, ссылаясь при этом на английский и финский языки, этот ряд можно было бы продолжать как угодно долго. Но не следует забывать, что формирование старописьменных языков происходило в совершенно иной ситуации. Во-первых, в большинстве случаев письменный литературный язык формировался либо на базе уже сложившегося к тому моменту интердиалектального койне, либо на базе опорного диалекта, для выбора которого существовали определенные критерии (это мог быть либо демографически более мощный идиом, либо наиболее престижный). Во-вторых, становление литературного языка происходило в достаточно узком кругу культурной элиты при том, что основная часть населения была неграмотной. В настоящее время бесписьменные языки находятся в таком состоянии, что они не имеют времени на формирование интердиалектального койне, поскольку они исчезают буквально на глазах, а кроме того, как мы уже указывали, в условиях двуязычия не возникает социальной потребности в дополнительном средстве общения между носителями разных диалектов. Говорить о большей демографической мощности или престижности одного из диалектов тоже не приходится, поскольку все они находятся в равно плачевном положении, поэтому каких-либо объективных критериев для выделения одного из них в качестве опорного нет. В такой ситуации скорее всего в качестве опорного диалекта будет выбран родной диалект создателей письменности (...), но такой подход обычно вызывает резкую негативную реакцию со стороны носителей других диалектов.

Certes, les rédacteurs de la note explicative du projet de loi sur les langues ont raison, quand ils disent que le processus de la formation d'une langue littéraire commune est, en règle générale, très long, en se référant aux langues anglaise et finnoise. Cette liste pourrait être continuée aussi longtemps. Mais nous ne devons pas oublier que la formation des langues de littérisation ancienne a eu lieu dans une situation complètement différente. Premièrement, dans la plupart des cas la langue littéraire écrite a été formée sur la base soit d'une koïnè interdialectale déjà établie, soit sur la base du dialecte de base, pour le choix duquel existaient certains critères (cela pourrait être soit un idiome démographiquement plus puissant soit le plus prestigieux).
Deuxièmement, l'établissement de la langue littéraire avait lieu dans un cercle relativement étroit de l'élite culturelle, et la majeure partie de la population était analphabète. Actuellement les langues non écrites sont dans un tel état qu'elles n'ont pas le temps de former une koïnè interdialectale car elles disparaissent sous nos yeux, mais aussi, comme nous l'avons déjà souligné, dans les conditions du bilinguisme il n'y a pas de besoin social de moyen de communication supplémentaire entre les locuteurs de différents dialectes. Il n'est pas non plus nécessaire de parler de la plus grande puissance démographique ou du prestige de l'un des dialectes, car ils sont tous dans le même état lamentable, donc il n'y pas de critères objectifs pour la sélection de l'un d'eux comme dialecte directeur. Dans cette situation, probablement en tant que dialecte de base sera choisi un dialecte natif des créateurs de l'écriture (...), mais cette approche provoque souvent une réaction négative de la part des locuteurs d'autres dialectes.

Extrait E2181, p. 193

Что же касается второго момента, то при внешнем сходстве- и в старописьменных, и в младописьменных языках кодификация и стандартизация языка осуществляется достаточно узким кругом специалистов – здесь имеется одно очень существенное различие. (...) Если раньше вопрос стоял следующим образом: пользоваться предлагаемым письменным вариантом или остаться неграмотным, то теперь, если предлагаемый письменный вариант носителей языка не устраивает, они просто не будут его учить, поскольку в рассматриваемой нами ситуации изучение языка своей национальности, к сожалению, не является объективной необходимостью, а носит, скорее, чисто идеологический характер.

En ce qui concerne le second moment, malgré la ressemblance apparente - dans les langues de littérisation récente et ancienne la codification et la standardisation de la langue sont exercées par un cercle de spécialistes relativement petit - il y a une différence très importante. (...) Si avant la question était la suivante : utiliser la variante écrite proposée ou rester analphabète, maintenant, si la variante écrite proposée ne convient pas aux locuteurs, ils ne vont pas tout simplement l'apprendre, parce que dans la situation en question l'apprentissage de la langue de sa nationalité n'est malheureusement pas une nécessité objective, mais a un caractère plutôt purement idéologique.

Extrait E2185, p. 195

Но нам представляется, что функциональное соотношение новописьменного и старописьменного развитого языка в условиях массового одностороннего двуязычия с явным доминированием старописьменного языка совершенно аналогично соотношению локального варианта и нормированного литературного языка в вышеописанной ситуации. Действительно, когда мы говорим о литературном языке применительно к новописьменным языкам, очевидно, что мы употребляем этот термин в узком смысле. (Маловероятно, что какой-либо из новописьменных языков даже в отдаленном будущем сможет получить существенное функциональное развитие и соответственно обрести многоаспектную стилистическую дифференциацию. (...) Таким образом, речь идет (за исключением сферы образования) о тех сферах, которые выше были упомянуты в связи с региональными литературными языками.
Сноска. Кстати сказать, сама по себе эта оппозиция общий литературный язык / региональный литературный язык очень показательна и свидетельствует о некоторых сдвигах в традиционной иерархии форм существования языка.

Mais nous pensons que la corrélation fonctionnelle de la langue de littérisation nouvelle et ancienne développée dans les conditions du bilinguisme de masse unilatéral avec une nette domination de la langue de littérisation ancienne est assez similaire à la corrélation de la version locale et de la langue littéraire normée dans la situation décrite ci-dessus. En effet, lorsque nous parlons d'une langue littéraire par rapport aux langues de littérisation nouvelle, il est clair que nous utilisons ce terme dans un sens étroit. (Il est peu probable que l'une des langues de littérisation nouvelle même dans un avenir lointain soit capable d'avoir un développement fonctionnel important et de gagner ainsi une différenciation stylistique multiaspect. (...) Ainsi, il s'agit (à l'exception du domaine de l'enseignement) des domaines qui ont été mentionnés ci-dessus dans le cadre des langues littéraires régionales .
Note. Par ailleurs, cette opposition langue littéraire commune / langue littéraire régionale est très révélatrice en soi et montre quelques changements dans la hiérarchie traditionnelle des formes d'existence de la langue.